Prof. Abb.

Verordnungsblatt
für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1943	Ausgegeben zu Krakau, den 14. Mai 1943 Wydano w Krakau, dnia 14 maja 1943 r.	Nr. 35

Inhalt / Treść

Verordnung
über Zusammenschlüsse des Handwerks im Generalgouvernement.

Vom 23. April 1943.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) ordne ich an:

§ 1

(1) Um das Handwerk im Generalgouvernement gemäß den Erfordernissen der Kriegswirtschaft und der lebensnotwendigen zivilen Bedarfsdeckung zu verstärktem Einsatz zu bringen und gleichzeitig seine Leistungsfähigkeit zu steigern, kann die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) Handwerker und Handwerksbetriebe zum Zweck gemeinsamer Übernahme und Ausführung von Aufträgen zusammenschließen.

(2) Die Zusammenschlüsse des Handwerks im Sinne des Abs. 1 werden unabhängig von der fachlichen Organisation des Handwerks gebildet.

Rozporządzenie
o zjednoczeniach rzemiosła w Generalnym Gubernatorstwie.

Z dnia 23 kwietnia 1943 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) zarządzam:

§ 1

(1) W celu spowodowania wzmożonych świadczeń rzemiosła w Generalnym Gubernatorstwie stosownie do wymagań gospodarki wojennej i pokrycia niezbędnych do życia potrzeb cywilnych oraz jednocześnie w celu podwyższenia jego zdolności produkcyjnej, Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki) może zespalać rzemieślników i zakłady rzemieślnicze dla celów wspólnego przejęcia i wykonania poleceń.

(2) Zjednoczenia rzemiosła w myśl ust. 1 tworzy się niezależnie od organizacyj fachowych rzemiosła.

(3) Die Verordnung über Kartelle im Generalgouvernement vom 4. Dezember 1941 (VBlGG. S. 701) findet auf die Zusammenschlüsse des Handwerks keine Anwendung, soweit nicht bei ihrer Bildung anderes bestimmt wird.

§ 2

Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) bestimmt die Rechtsform der Zusammenschlüsse des Handwerks. Wird eine nicht dem Privatrecht angehörige Rechtsform gewählt, so wird der betreffende Zusammenschluß im Wege einer Anordnung errichtet.

§ 3

Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) kann von den Zusammenschlüssen des Handwerks und deren einzelnen Mitgliedern jederzeit Auskunft über alle mit den Aufgaben der Zusammenschlüsse des Handwerks zusammenhängenden Angelegenheiten sowie die Vorlage von Geschäftsbüchern und Geschäftspapieren verlangen und Betriebseinrichtungen und Betriebsräume besichtigen und untersuchen.

§ 4

Nach Erfüllung ihrer Aufgaben werden die Zusammenschlüsse des Handwerks von der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) aufgelöst. Diese trifft Bestimmungen über den Zeitpunkt, zu dem der Zusammenschluß aufzulösen ist, und gegebenenfalls über die Verwendung des Vermögens eines Zusammenschlusses.

§ 5

Die Zusammenschlüsse des Handwerks werden in ein Verzeichnis eingetragen, das bei der Gruppe Handwerk in der Hauptgruppe Gewerbliche Wirtschaft und Verkehr in der Zentralkammer für die Gesamtwirtschaft im Generalgouvernement geführt wird. Das Verzeichnis kann bei Glaubhaftmachung eines berechtigten Interesses von jedermann eingesehen werden.

§ 6

Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) wird ermächtigt, Anordnungen zu dieser Verordnung zu erlassen.

§ 7

(1) Wer den Bestimmungen und Weisungen, die auf Grund dieser Verordnung oder einer hierzu erlassenen Anordnung getroffen werden, zuwiderhandelt, wird mit einer Ordnungsstrafe bis zu 20 000 Zloty für jeden Fall der Zuwiderhandlung bestraft.

(2) In allen Fällen der Zuwiderhandlung kann die dauernde oder zeitweilige Schließung des Betriebes des Zuwiderhandelnden sowie die Einziehung von Einrichtungsgegenständen des Betriebes angeordnet werden. Auf diese Maßnahme kann selbständig erkannt werden, wenn die Verfolgung nicht durchführbar ist.

(3) Den Straf-, Schließungs- und Einziehungsbescheid erläßt die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft).

(4) Für das Verfahren gelten im übrigen die Bestimmungen der Verordnung über das Verwaltungsstrafverfahren im Generalgouvernement vom 13. September 1940 (VBlGG. I S. 300).

(3) Rozporządzenie o kartelach w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 4 grudnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 701) nie ma zastosowania do zjednoczeń rzemiosła, o ile przy tworzeniu ich nie postanowiono inaczej.

§ 2

Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki) określa prawną formę zjednoczeń rzemiosła. O ile obiera się formę prawną, nie mającą odpowiednika w prawie prywatnym, odnośne zjednoczenie tworzy się w drodze zarządzenia.

§ 3

Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki) może w każdym czasie żądać informacyj od zjednoczeń rzemiosła i ich poszczególnych członków o wszystkich sprawach, pozostających w związku z zadaniami zjednoczeń rzemiosła, jak również przedłożenia ksiąg handlowych i papierów handlowych oraz może dokonywać przeglądu i badać urządzenia i pomieszczenia zakładu.

§ 4

Po wykonaniu swych zadań zjednoczenia rzemiosła zostaną rozwiązane przez Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki). Ten wydaje postanowienia o czasie, w którym zjednoczenie należy rozwiązać, i w danym wypadku o użyciu majątku zjednoczenia.

§ 5

Zjednoczenia rzemiosła wpisuje się do rejestru, prowadzonego przy Grupie Rzemiosło w Grupie Głównej Gospodarka Przemysłowa i Ruch w Izbie Centralnej dla Gospodarki Ogólnej w Generalnym Gubernatorstwie. Wgląd do rejestru może mieć każdy, kto uprawdopodobni uprawniony interes.

§ 6

Upoważnia się Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki) do wydawania zarządzeń do niniejszego rozporządzenia.

§ 7

(1) Kto wykracza przeciwko postanowieniom i instrukcjom, które ukażą się na podstawie niniejszego rozporządzenia lub zarządzenia wydanego do niego, podlega karze porządkowej do 20 000 złotych za każdy wypadek wykroczenia.

(2) We wszystkich wypadkach wykroczenia można zarządzić trwałe lub czasowe zamknięcie zakładu wykraczającego jak również konfiskatę przedmiotów urządzenia zakładu. Środek ten można orzec samodzielnie, jeżeli ścigania nie da się przeprowadzić.

(3) Orzeczenie karne, orzeczenie o zamknięciu i orzeczenie o konfiskacie wydaje Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki).

(4) W odniesieniu do postępowania obowiązują poza tym postanowienia rozporządzenia o postępowaniu karno-administracyjnym w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 13 września 1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 300).

(5) Erscheint eine Bestrafung im Verwaltungsstrafverfahren nicht ausreichend, so gibt die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) die Sache an die deutsche Anklagebehörde ab.

(6) Das Gericht kann auf Gefängnis und auf Geldstrafe in unbeschränkter Höhe oder auf eine dieser Strafen, ferner auf dauernde oder zeitweilige Schließung des Handwerksbetriebes sowie auf Einziehung von Einrichtungsgegenständen des Betriebes erkennen.

§ 8

(1) Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) kann durch Verwaltungsanordnung die ihr nach §§ 1 bis 4 und § 7 zustehenden Befugnisse ganz oder teilweise auf die Gruppe Handwerk in der Hauptgruppe Gewerbliche Wirtschaft und Verkehr in der Zentralkammer für die Gesamtwirtschaft im Generalgouvernement übertragen. Sie kann der Gruppe Handwerk übertragene Befugnisse jederzeit an sich ziehen.

(2) Im Falle der Übertragung der Strafbefugnis auf die Gruppe Handwerk steht dem Beschuldigten gegen den Straf-, Schließungs- und Einziehungsbescheid das Recht der Beschwerde zu. Die Beschwerde ist bei der Gruppe Handwerk einzulegen. Diese kann der Beschwerde abhelfen; hilft sie der Beschwerde nicht ab, so hat sie diese der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) zur Entscheidung vorzulegen.

§ 9

Diese Verordnung tritt am 15. Mai 1943 in Kraft.

Krakau, den 23. April 1943.

Der Generalgouverneur
In Vertretung
Bühler

(5) O ile ukaranie w postępowaniu karno-administracyjnym nie wydaje się wystarczającym, Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki) odstępuje sprawę niemieckiej władzy oskarżenia.

(6) Sąd może orzec karę więzienia i grzywny w nieograniczonej wysokości lub jedną z tych kar, nadto trwałe lub czasowe zamknięcie zakładu rzemieślniczego jak również konfiskatę przedmiotów urządzeń zakładu.

§ 8

(1) Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki) może drogą zarządzenia administracyjnego przekazać całkowicie lub częściowo przysługujące mu w myśl §§ 1 do 4 i § 7 uprawnienia na Grupę Rzemiosło w Grupie Głównej Gospodarka Przemysłowa i Ruch w Izbie Centralnej dla Gospodarki Ogólnej w Generalnym Gubernatorstwie. Uprawnienia przekazane Grupie Rzemiosło może on w każdej chwili przejąć na siebie.

(2) W wypadku przekazania uprawnienia do karania na Grupę Rzemiosło służy obwinionemu prawo do zażalenia na orzeczenie karne, orzeczenie o zamknięciu i orzeczenie o konfiskacie. Zażalenie należy złożyć w Grupie Rzemiosło. Może ona zażalenie uwzględnić; w razie nieuwzględnienia zażalenia przedkłada go ona do rozstrzygnięcia Rządowi Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki).

§ 9

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 15 maja 1943 r.

Krakau, dnia 23 kwietnia 1943 r.

Generalny Gubernator
W zastępstwie
Bühler

Verordnung
über die Lenkung und Überwachung des Sammelgutverkehrs im Generalgouvernement.

Vom 30. April 1943.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

§ 1

Die Lenkung und Überwachung des Sammelgutverkehrs wird der Wirtschaftsgruppe Spedition und Lagerei in der Zentralkammer für die Gesamtwirtschaft im Generalgouvernement, Hauptgruppe Gewerbliche Wirtschaft und Verkehr, Gruppe Verkehr, übertragen.

§ 2

(1) Die Wirtschaftsgruppe Spedition und Lagerei kann in Durchführung ihrer Aufgaben ihren Mitgliedern Weisungen erteilen und hinsichtlich der Organisation und Durchführung des Sammelgutverkehrs Verfügungen erlassen, insbesondere

1. allgemeine Ordnungsbestimmungen (Sammelgutbestimmungen) erlassen,

Rozporządzenie
w sprawie kierowania ruchem ładunków zbiorowych i nadzoru nad nim w Generalnym Gubernatorstwie.

Z dnia 30 kwietnia 1943 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

§ 1

Kierowanie ruchem ładunków zbiorowych i nadzór nad nim powierza się Grupie Gospodarczej Spedycja i Składowanie w Izbie Centralnej dla Gospodarki Ogólnej w Generalnym Gubernatorstwie, Grupa Główna Gospodarka Przemysłowa i Ruch, Grupa Ruch.

§ 2

(1) Grupa Gospodarcza Spedycja i Składowanie może w wykonaniu swoich zadań udzielać swoim członkom instrukcyj i wydawać zarządzenia odnośnie do organizacji i przeprowadzania ruchu ładunkami zbiorowymi, w szczególności

1. wydawać ogólne przepisy porządkowe (przepisy o ładunkach zbiorowych),

2. die Sammelgutverbindungen bestimmen,
3. die Versand- und Empfangsgebiete abgrenzen,
4. die Verkehrsführer und Empfangsspediteure bestellen,
5. Bestimmungen über die Beiladung erlassen.

(2) Der Wirtschaftsgruppe Spedition und Lagerei können auch andere Aufgaben übertragen werden; sie kann insbesondere ermächtigt werden, die Kunden- und Beiladesätze sowie alle sonstigen im unmittelbaren Zusammenhang mit dem Sammelgutverkehr regelmäßig entstehenden Sätze, Gebühren und Kosten festzusetzen, abzuändern und für verbindlich zu erklären.

(3) Die Wirtschaftsgruppe Spedition und Lagerei kann in Erfüllung ihrer Aufgaben

1. Auskunft von Personen, Betrieben und Dienststellen im Generalgouvernement über alle Angelegenheiten verlangen, die mit dem Sammelgutverkehr zusammenhängen,
2. die Vorlage der Geschäftsbücher und Geschäftsbriefe ihrer Mitglieder verlangen und deren Betriebseinrichtungen und Betriebsräume besichtigen und untersuchen.

§ 3

Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) wird ermächtigt, Anordnungen zu dieser Verordnung zu erlassen.

§ 4

(1) Wer es unternimmt, den Weisungen der Wirtschaftsgruppe Spedition und Lagerei zuwiderzuhandeln oder Auskünfte unrichtig oder unvollständig zu erteilen, wird mit einer Ordnungsstrafe bis zu 20 000 Zloty für jeden Fall der Zuwiderhandlung bestraft.

(2) Den Strafbescheid erläßt der Leiter der Hauptgruppe „Gewerbliche Wirtschaft und Verkehr" in der Zentralkammer.

(3) Gegen den Strafbescheid ist die Beschwerde zulässig. Die Beschwerde ist binnen zwei Wochen nach Zustellung des Strafbescheides bei der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) einzulegen. Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) entscheidet endgültig.

(4) Die Ordnungsstrafe wird durch die Steuerämter eingezogen.

(5) Erscheint eine Ordnungsstrafe nicht ausreichend, so gibt der Leiter der Hauptgruppe „Gewerbliche Wirtschaft und Verkehr" in der Zentralkammer die Sache an die deutsche Anklagebehörde ab.

(6) Das Gericht kann auf Gefängnis und auf Geldstrafe bis zu unbeschränkter Höhe oder auf eine dieser Strafen erkennen.

§ 5

Diese Verordnung tritt am Tage der Verkündung in Kraft.

Krakau, den 30. April 1943.

Der Generalgouverneur
In Vertretung
Bühler

2. określać współpracę w ruchu ładunków zbiorowych,
3. rozgraniczać okręgi wysyłkowe i odbiorcze,
4. ustanawiać spedytorów nadawczych i spedytorów odbiorczych,
5. wydawać postanowienia o doładunku.

(2) Grupie Gospodarczej Spedycja i Składowanie mogą być powierzone również inne zadania; może być ona w szczególności upoważniona do ustalania, zmieniania i ogłaszania za wiążące stawek dla klientów i stawek dla doładowców jak również wszystkich innych stawek, opłat i kosztów, pozostających zwyczajnie w bezpośrednim związku z ruchem ładunków zbiorowych.

(3) Grupa Gospodarcza Spedycja i Składowanie może w wykonaniu swoich zadań

1. żądać od osób, przedsiębiorstw i placówek służbowych w Generalnym Gubernatorstwie informacji we wszystkich sprawach, wiążących się z ruchem ładunków zbiorowych,
2. żądać przedłożenia ksiąg handlowych i korespondencji handlowej swoich członków oraz lustrować i badać urządzenia i lokale ich przedsiębiorstwa.

§ 3

Upoważnia się Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki) do wydawania zarządzeń do niniejszego rozporządzenia.

§ 4

(1) Kto usiłuje wykroczyć przeciwko instrukcjom Grupy Gospodarczej Spedycja i Składowanie lub udzielać informacji nieprawdziwie lub niezupełnie, podlega karze porządkowej do wysokości 20 000 złotych za każdy wypadek wykroczenia.

(2) Orzeczenie karne wydaje Kierownik Grupy Głównej „Gospodarka Przemysłowa i Ruch" w Izbie Centralnej.

(3) Na orzeczenie karne dopuszczalne jest zażalenie. Zażalenie należy złożyć w przeciągu dwóch tygodni po doręczeniu orzeczenia karnego w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki). Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki) rozstrzyga ostatecznie.

(4) Karę porządkową ściągają urzędy skarbowe.

(5) Jeżeli kara porządkowa wydaje się niewystarczająca, to Kierownik Grupy Głównej „Gospodarka Przemysłowa i Ruch" w Izbie Centralnej przekazuje sprawę niemieckiej władzy oskarżenia.

(6) Sąd może orzec karę więzienia i grzywny do nieograniczonej wysokości albo jedną z tych kar.

§ 5

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Krakau, dnia 30 kwietnia 1943 r.

Generalny Gubernator
W zastępstwie
Bühler

Verordnung
über die Zulassung vereidigter Dolmetscher im Distrikt Galizien.

Vom 30. April 1943.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

§ 1

Im Distrikt Galizien werden die Verordnung über die Zulassung vereidigter Dolmetscher im Generalgouvernement vom 3. März 1941 (VBlGG. S. 92) und die dazu ergangene Durchführungsvorschrift vom 4. März 1941 (VBlGG. S. 93) eingeführt.

§ 2

Diese Verordnung tritt am Tage der Verkündung in Kraft.

Krakau, den 30. April 1943.

Der Generalgouverneur
In Vertretung
Bühler

Rozporządzenie
o dopuszczeniu tłumaczy przysięgłych w Okręgu Galizien (Galicja).

Z dnia 30 kwietnia 1943 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

§ 1

W Okręgu Galizien (Galicja) wprowadza się rozporządzenie o dopuszczeniu tłumaczy przysięgłych w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 3 marca 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 92) i wydane do niego postanowienie wykonawcze z dnia 4 marca 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 93).

§ 2

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Krakau, dnia 30 kwietnia 1943 r.

Generalny Gubernator
W zastępstwie
Bühler

Anordnung
über den Rechtshilfeverkehr der Justizbehörden des Generalgouvernements mit den besetzten Ostgebieten in Zivilsachen.

Vom 27. April 1943.

Für den Rechtshilfeverkehr in Zivilsachen zwischen den Justizbehörden des Generalgouvernements und den besetzten Ostgebieten ordne ich an:

I. Ausgehende Ersuchen.

1. Ausgehende Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen der deutschen Justizbehörden im Generalgouvernement sind unmittelbar an den zuständigen Generalkommissar (Abteilung Rechtswesen) in den besetzten Ostgebieten zu senden.
2. Die nichtdeutschen Justizbehörden im Generalgouvernement haben ausgehende Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen dem Gouverneur des Distrikts (Abteilung Justiz) zuzuleiten. Dieser sendet sie nach Überprüfung an den zuständigen Generalkommissar (Abteilung Rechtswesen) in den besetzten Ostgebieten.
3. Kann nicht festgestellt werden, zu welchem Generalkommissariat der für die Erledigung des Ersuchens in Frage kommende Ort gehört, so ist das Ersuchen an den zuständigen Reichskommissar zu senden. Kann auch nicht festgestellt werden, zu welchem Reichskommissariat der Ort gehört, so ist das Ersuchen auf dem Dienstwege dem Leiter der Hauptabteilung Justiz in der Regierung des Generalgouvernements vorzulegen.

Zarządzenie
o pomocy prawnej w sprawach cywilnych między władzami sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa a okupowanymi obszarami wschodnimi.

Z dnia 27 kwietnia 1943 r.

W odniesieniu do pomocy prawnej w sprawach cywilnych między władzami sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa a okupowanymi obszarami wschodnimi zarządzam:

I. Wezwania władz Generalnego Gubernatorstwa.

1. Niemieckie władze sprawiedliwości w Generalnym Gubernatorstwie winny przesyłać wnioski o doręczenie i wezwanie o pomoc prawną bezpośrednio właściwemu generalnemu komisarzowi (wydział spraw prawnych) na okupowanych obszarach wschodnich.
2. Nieniemieckie władze sprawiedliwości w Generalnym Gubernatorstwie winny kierować wnioski o doręczenie i wezwanie o pomoc prawną do gubernatora okręgu (wydział sprawiedliwości). Ten przesyła je po zbadaniu właściwemu generalnemu komisarzowi (wydział spraw prawnych) na okupowanych obszarach wschodnich.
3. Jeżeli nie można ustalić, do którego generalnego komisariatu należy miejscowość wchodząca w rachubę dla załatwienia wezwania, to wezwanie należy przesłać właściwemu Komisarzowi Rzeszy. Jeżeli nie można także ustalić, do którego Komisariatu Rzeszy miejscowość należy, to wezwanie winno się przedłożyć drogą służbową Kierownikowi Głównego Wydziału Sprawiedliwości w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa.

4. Rechtshilfeersuchen müssen den Gegenstand des Rechtshilfebegehrens vollständig und deutlich bezeichnen und eine klare, leicht verständliche Sachdarstellung enthalten. Die Akten sollen zur Erläuterung des Ersuchens grundsätzlich nicht mitübersandt werden.

Da die Beteiligten einen Beweistermin in den besetzten Ostgebieten regelmäßig nicht wahrnehmen können, wird zweckmäßig darauf hinzuwirken sein, daß sie auf Nachricht vom Beweistermin verzichten. Das Gericht hat in dem Ersuchen auf diesen Verzicht hinzuweisen.

II. Eingehende Ersuchen.

1. Die deutschen Justizbehörden der besetzten Ostgebiete übersenden Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen ohne Beifügung einer Übersetzung unmittelbar dem zuständigen Deutschen Gericht im Generalgouvernement.

2. Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen, die von nichtdeutschen Justizbehörden oder entsprechenden Stellen in den besetzten Ostgebieten ausgehen, werden von dem Generalkommissar dem zuständigen Deutschen Gericht im Generalgouvernement zugeleitet.

Ersuchen, die im Widerspruch hierzu den ersuchten Gerichten unmittelbar zugehen, sind unerledigt dem zuständigen Generalkommissar zuzusenden.

3. Zustellungsanträge werden ohne Rücksicht darauf, ob es sich um Zustellungen an Personen handelt, die der deutschen oder nichtdeutschen Gerichtsbarkeit unterliegen, stets vom Deutschen Gericht erledigt. Es kann sich hierbei in geeigneten Fällen der Hilfe der nichtdeutschen Justizbehörden bedienen.

Rechtshilfeersuchen werden vom Deutschen Gericht selbst erledigt, wenn es sich um die Vernehmung von Personen deutscher Staatsangehörigkeit oder Volkszugehörigkeit handelt; das gleiche gilt, wenn in derselben Rechtshilfesache neben einer Person deutscher Staatsangehörigkeit oder Volkszugehörigkeit auch andere Personen vernommen werden müssen. Andernfalls gibt das Deutsche Gericht die Rechtshilfesache an das zuständige nichtdeutsche Gericht zur Erledigung weiter. Ist die Erledigung durch das nichtdeutsche Gericht im Einzelfall untunlich, so hat das Deutsche Gericht das Ersuchen zu erledigen. Nach Erledigung leitet das nichtdeutsche Gericht die Erledigungsstücke wieder dem Deutschen Gericht zu. Das Deutsche Gericht sendet die Erledigungsstücke an die zuständige deutsche Behörde in den besetzten Ostgebieten (vgl. oben Nr. 1 und 2) zurück.

4. Auf die Form der Zeugnisse über die Erledigung von Zustellungsanträgen ist Abschnitt III der Anordnung über den Rechtshilfeverkehr der Justizbehörden des Generalgouvernements mit dem Deutschen Reich in Zivilsachen vom 10. Mai 1940 (VBlGG. II S. 312) entsprechend anzuwenden.

4. Wezwania o pomoc prawną muszą określać całkowicie i wyraźnie przedmiot wezwania o pomoc prawną i zawierać jasne, łatwe do zrozumienia przedstawienie stanu rzeczy. Aktów nie należy zasadniczo przesyłać w załączeniu w celu wyjaśnienia wezwania.

Ponieważ zainteresowani nie mogą z reguły przestrzegać terminu do przeprowadzenia dowodu na okupowanych obszarach wschodnich, należy dążyć celowo do tego, ażeby zrzekli się zawiadomienia o terminie do przeprowadzenia dowodu. Sąd winien wskazać w wezwaniu na to zrzeczenie się.

II. Wezwania władz sprawiedliwości okupowanych obszarów wschodnich.

1. Niemieckie Władze sprawiedliwości okupowanych obszarów wschodnich przesyłają wnioski o doręczenie i wezwanie o pomoc prawną bez dołączenia przekładu bezpośrednio właściwemu sądowi niemieckiemu w Generalnym Gubernatorstwie.

2. Wnioski o doręczenie i wezwanie o pomoc prawną, wychodzące od nieniemieckich władz sprawiedliwości lub odpowiednich placówek na okupowanych obszarach wschodnich, kieruje generalny komisarz do właściwego sądu niemieckiego w Generalnym Gubernatorstwie.

Wezwania, które w sprzeczności z niniejszym wpływają bezpośrednio do sądów wezwanych, należy przesłać niezałatwione właściwemu generalnemu komisarzowi.

3. Wnioski o doręczenie załatwia zawsze sąd niemiecki bez względu na to, czy chodzi o doręczenia osobom podlegającym sądownictwu niemieckiemu czy nieniemieckiemu. Sąd niemiecki może się przy tym posługiwać w odpowiednich wypadkach pomocą nieniemieckich władz sprawiedliwości.

Wezwania o pomoc prawną załatwia sam sąd niemiecki, jeżeli chodzi o przesłuchanie osób posiadających obywatelstwo niemieckie lub osób narodowości niemieckiej; to samo obowiązuje, gdy w tej samej sprawie o pomoc prawną obok osoby posiadającej obywatelstwo niemieckie lub osoby narodowości niemieckiej muszą być przesłuchane także inne osoby. W innych wypadkach sąd niemiecki przekazuje sprawę o pomoc prawną do załatwienia właściwemu sądowi nieniemieckiemu. Jeżeli załatwienie przez sąd nieniemiecki w poszczególnym wypadku nie byłoby wskazane, wówczas sąd niemiecki winien załatwić wezwanie. Po załatwieniu sąd nieniemiecki przekazuje załatwione akta z powrotem sądowi niemieckiemu. Sąd niemiecki odsyła załatwione akta do właściwej niemieckiej władzy na okupowanych obszarach wschodnich (por. wyżej p. 1 i 2).

4. Co do formy dowodów o załatwieniu wniosków o doręczenie należy stosować odpowiednio rozdział III zarządzenia o pomocy prawnej w sprawach cywilnych między władzami sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa a sądami Rzeszy Niemieckiej z dnia 10 maja 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 312).

III. Vollstreckung.

1. Titel, die von deutschen Gerichten in den besetzten Ostgebieten erlassen oder vor deutschen Notaren in den besetzten Ostgebieten errichtet sind, werden im Generalgouvernement in gleicher Weise vollstreckt wie im Altreich.
2. Titel, die von deutschen Gerichten im Generalgouvernement erlassen oder vor deutschen Notaren im Generalgouvernement errichtet sind, werden in den besetzten Ostgebieten wie reichsdeutsche Titel vollstreckt.

IV. Sprache.

Der Rechtshilfeverkehr erfolgt in deutscher Sprache. Soweit ein nichtdeutsches Gericht Schriftstücke, die der Erledigung eines Ersuchens dienen, in nichtdeutscher Sprache abgefaßt hat, hat es eine Übersetzung in deutscher Sprache beizufügen.

V. Kosten.

Kosten, die bei Gewährung der Rechtshilfe entstehen, werden nicht erstattet. Das gilt auch für Entschädigungen, die an Sachverständige und Zeugen gezahlt werden. Das ersuchte Gericht hat jedoch die bei ihm entstandenen Kosten der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit sie von der kostenpflichtigen Partei eingezogen werden können.

Krakau, den 27. April 1943.

Der Leiter
der Hauptabteilung Justiz
in der Regierung des Generalgouvernements
Wille

III. Egzekucja.

1. Tytuły, wydane przez sądy niemieckie na okupowanych obszarach wschodnich lub sporządzone przed notariuszami niemieckimi na okupowanych obszarach wschodnich, podlegają wykonaniu w Generalnym Gubernatorstwie w jednakowej mierze jak w Altreich.
2. Tytuły, wydane przez sądy niemieckie w Generalnym Gubernatorstwie lub sporządzone przed notariuszami niemieckimi w Generalnym Gubernatorstwie, podlegają wykonaniu na okupowanych obszarach wschodnich jak tytuły pochodzące z Rzeszy Niemieckiej.

IV. Język.

W sprawach o pomoc prawną używa się języka niemieckiego. O ile sąd nieniemiecki sporządził w języku nieniemieckim pisma służące do załatwienia wezwania, winien załączyć przekład w języku niemieckim.

V. Koszty.

Kosztów powstałych w związku z udzieleniem pomocy prawnej nie zwraca się. Dotyczy to również wynagrodzeń płaconych biegłym i świadkom. Sąd wezwany winien jednak koszty powstałe u niego podać do wiadomości władzy wzywającej, by koszty te mogły być ściągnięte od strony obowiązanej do ponoszenia kosztów.

Krakau, dnia 27 kwietnia 1943 r.

Kierownik
Głównego Wydziału Sprawiedliwości
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Wille

Anordnung

zur Änderung der Anordnung über die Preise für im Generalgouvernement gebrautes Bier.

Vom 29. April 1943.

Auf Grund des § 1 Abs. 2 der Preisbildungsverordnung vom 12. April 1940 (VBlGG. I S. 131) wird angeordnet:

Einziger Paragraph.

§ 5 der Anordnung über die Preise für im Generalgouvernement gebrautes Bier vom 7. Oktober 1941 (VBlGG. S. 605) erhält folgende Fassung:

„§ 5

Pfand.

Die Regierung des Generalgouvernements (Amt für Preisbildung) trifft die Bestimmungen über das bei Lieferung von Bier in Fässern und Flaschen zu erhebende Pfand."

Krakau, den 29. April 1943.

Der Leiter
des Amtes für Preisbildung
in der Regierung des Generalgouvernements
Dr. Schulte-Wissermann

Der Leiter
der Hauptabteilung Ernährung und Landwirtschaft
in der Regierung des Generalgouvernements
Naumann

Zarządzenie

celem zmiany zarządzenia o cenach za piwo warzone w Generalnym Gubernatorstwie.

Z dnia 29 kwietnia 1943 r.

Na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia o kształtowaniu cen z dnia 12 kwietnia 1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 131) zarządza się:

Jedyny paragraf.

§ 5 zarządzenia o cenach za piwo warzone w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 7 października 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 605) otrzymuje następujące brzmienie:

„§ 5

Kaucja.

Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Urząd dla Kształtowania Cen) wydaje postanowienia o kaucji, którą należy pobierać przy dostawie piwa w beczkach i butelkach."

Krakau, dnia 29 kwietnia 1943 r.

Kierownik
Urzędu dla Kształtowania Cen
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Dr Schulte-Wissermann

Kierownik
Głównego Wydziału Wyżywienia i Rolnictwa
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Naumann

Berichtigung.

In der Anlage B — Reichskraftwagen-Ausnahmetarif für den Verkehr mit den besetzten Ostgebieten — (VBlGG. 1943 S. 122) zur Verordnung über den grenzüberschreitenden Güterkraftverkehr zwischen dem Deutschen Reich, dem Generalgouvernement und den besetzten Ostgebieten vom 25. Februar 1943 (VBlGG. S. 117) hat nach einer im Reichsverkehrsblatt Ausgabe B 1943 S. 22 veröffentlichten Berichtigung Nr. 10 Satz 2 richtig wie folgt zu lauten:

„Bei Überschreitung dieser Ladefristen werden an Stelle des Wagen- und Ladestandgeldes nach Ziffer VII des Nebengebührentarifs Wartegelder in Höhe von einem Neuntel des Tagessatzes der Nahverkehrspreisverordnung (NVP) für jede angefangene Stunde, im Höchstfall jedoch ein voller Tagessatz für 24 Stunden vergütet.“

Krakau, den 30. April 1943.

Regierung des Generalgouvernements
Amt für Gesetzgebung
Im Auftrag
Dr. Ernst

Sprostowanie.

W załączniku B — taryfy wyjątkowej dla mechanicznych pojazdów Rzeszy dla ruchu z okupowanymi obszarami wschodnimi — (Dz. Rozp. GG. 1943 r. str. 122) do rozporządzenia o granicznym ruchu towarowym pojazdami mechanicznymi między Rzeszą Niemiecką, Generalnym Gubernatorstwem i okupowanymi obszarami wschodnimi z dnia 25 lutego 1943 r. (Dz. Rozp. GG. str. 117) według ogłoszonego w Dzienniku Komunikacji Rzeszy wydanie B 1943 r. str. 22 sprostowania w p. 10 w zdaniu 2 właściwie być powinno:

„W razie przekroczenia tych terminów należy zamiast opłaty za postój wozu i postojowego ładunkowego według punktu VII taryfy opłat ubocznych uiścić wynagrodzenie za czekanie w wysokości jednej dziewiątej stawki dziennej rozporządzenia o cenach dla ruchu krótkobieżnego (CRK) za każdą rozpoczętą godzinę, najwyżej jednak pełną stawkę dzienną za 24 godziny.“

Krakau, dnia 30 kwietnia 1943 r.

Rząd Generalnego Gubernatorstwa
Urząd dla Ustawodawstwa
Z polecenia
Dr Ernst

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G.m.b.H. Krakau, Poststraße 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf Bezugspreis: Vierteljährlich 12,— Zloty (6,— RM.) einschließlich Versandkosten Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet und zwar beträgt der Preis je Blatt —,20 Zloty (—,10 RM.). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1, Postschließfach 110 Geschäftsräume der Auslieferungsstelle: Krakau, Universitätsstraße 16 Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text maßgebend. Zitierweise: VBlGG (früher: Verordnungsblatt GGP I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr odp. Krakau, Poststrasse 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby Prenumerata: kwartalnie 12,— złotych (6,— RM.) łącznie z kosztami przesyłki Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie cena za każdą kartkę wynosi —,20 złotych (—,10 RM.). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau Nr 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr 41 800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau I, skrytka pocztowa 110. Lokale urzędowe Placówki Wydawniczej: Krakau, Universitätsstrasse 16. Dla interpretacji rozporządzeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).